

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): KÉSSIA ARAÚJO
51ª ENTREVISTA – (I.J.S.)- GUINÉ-BISSAU

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais as línguas que você fala”

Inf.: (+) eu falo português:: e crioulo

Doc.: tá

Inf.: francês um pouco

Doc.: é”

Inf.: hunrum

Doc.: e no seu país as pessoas falam da mês::ma maneira em todas as regiões”

Inf.: (+) não

Doc.: não” de que forma” é diferente’

Inf.: em Bissau a gente fala mais crioulo nas regiões de línguas maternas

Doc.: ta certo mas eu digo assim o próprio português que se fala em Bissau né’ é diferente dependendo:: da região dentro do próprio Bissau assim”

Inf.: sim

Doc.: é” e você consegue precisar bem essas diferenças”

Inf.: sim

Doc.: você pode dá um exemplo”

Inf.: (+) há aqueles que falam com um sotaque devido o dialeto

Doc.: mais a pronuncia né”

Inf.: é

Doc.: tá legal e no Brasil” você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: (+) (+) acho que não

Doc.: não né” e tem algum exemplo que você gostaria de dá’ você aqui já falou com pessoas de outras regiões por exemplo eu:: num sei se você percebe se eu falo diferente da C. da I. de outra pessoa daqui da região falo”

Inf.: (+) (+) eu consigo mas:: perceber o português brasileiro na telenovela do que aqueles que vivem na terra ((risos))

Doc.: ta certo e em fortaleza/redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: eu não sei eu ainda não sei fortaleza

Doc.: ainda não” sabe mas você acha que fala”

Doc.2: e aqui em redenção as pessoas falam diferente”

Inf.: eu acho que a mesma

Doc.: no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” os mais antigos falam diferente dos mais jovens”

Inf.: acho que sim

Doc.: você pode nos dá um exemplo assim

Inf.: como o crioulo

Doc.: é:: ou o português né

Inf.: antigamente o crioulo dantes é diferente do crioulo de agora usava mais o português do que o crioulo

Doc.: ah::: entendi em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: só nas escolas

Doc.: (+) é::” só pra estudar”

Inf.: é

Doc.: mas fora daqui tu falas crioulo”

Inf.: crioulo

Doc.: você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: tenho

Doc.: tem”

Inf.: um pouco

Doc.: em quais situações”

Inf.: (+) as vezes não:: consigo (+) dizer saber como se chama um pouco em português

Doc.: é mais assim o vocabulário”

Inf.: é vocabulário

Doc.: e qual é a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: tem grande importância porque é a nossa língua oficial e:: foram os portugueses que nos colonizaram

Doc.: ah:: então fale sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa como foi que aconteceu assim” que você aprendeu o português como foi o processo”

Inf.: aprendi na escola

Doc.: foi” foi alfabetizada na escola mesmo né e a:: tua língua materna é:: é crioulo” né isso” você consideram como língua materna essa/ o crioulo teve uma importância assim pro aprendizado da sua língua portuguesa

Inf.: tem tem

Doc.: qual foi a importância”

Inf.: as vezes os portugueses/ é :: os professores falam crioulo pra ajudar os alunos a assimilar a matéria

Doc.: entendi